

# АНГЛИЧАНЕ ЧИТАЮТ ТЮТЧЕВА

Стихотворение Ф.И. Тютчева «Есть  
в осени первоначальной...»  
в переводе В.В. Набокова

# Объект исследования:

- стихотворение Ф.И. Тютчева  
«Есть в осени  
первоначальной...»  
и его перевод на английский  
язык В. Набоковым.

# Предмет исследования:

- эстетическое воздействие на читателя стихотворения — оригинала и адекватность воздействия его художественного перевода.

# ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ:

- выявить, насколько адекватны эстетические воздействия на читателя стихотворения Ф.И. Тютчева «Есть в осени первоначальной...» и его художественного перевода на английский язык.



*Ф.И. Тютчев*



*В.В. Набоков*

«Переводчик в прозе есть раб, переводчик в стихах — соперник».

*В.А. Жуковский*

# Стихотворение Ф.И. Тютчева:

*Есть в осени первоначальной  
Короткая, но дивная пора —  
Весь день стоит как бы хрустальный  
И лучезарны вечера.*

*Где бодрый серп гулял и падал колос.  
Теперь уж пусто все - простор везде, -  
Лишь паутины тонкий волос  
Блестит на праздной борозде.*

*Пустеет воздух, птиц не слышно боле  
Но далеко еще до первых зимних бурь —  
И льется чистая и теплая лазурь  
На отдыхающее поле.*

# Перевод В. Набокова:

*When Autumn has just come, there is  
Most brief a lull: brief but divine.  
All day 'tis like some precious prism,  
And limpidly the evening shine,*

*Where lusty sickles swung and corn-ears bent  
The plain is empty now: wider it seems.  
Alone a silky filament  
Across the idle furrow gleams.*

*The airy void, now bridles, is revealed,  
But still remote is the first whirl of snow;  
And stainless skies in mellow blueness flow  
Upon the hushed reposing field.*

# ПОСТРОЧНЫЙ ПЕРЕВОД

*Когда только пришла осень, есть  
Самое короткое временное затишье: короткое, но божественное  
(превосходное).  
Весь день, он похож на какую-то драгоценную призму,  
И прозрачно светятся вечера.*

*Где здоровые (сильные) серпы качались (размахивали) и колосья сгибались  
(гнулись),  
Поле пусто теперь; шире оно, кажется.  
Одинокая шелковая нить  
Через праздную борозду мерцает (отражает свет).*

*Воздушная пустота, теперь без птиц, открыта,  
Но все еще отдалено первое кружение снега.  
(И) А безупречные (незапятнанные) небеса густой (сочной) синевой льются  
(ниспадают)  
На затишшее спокойное (сонное) поле.*

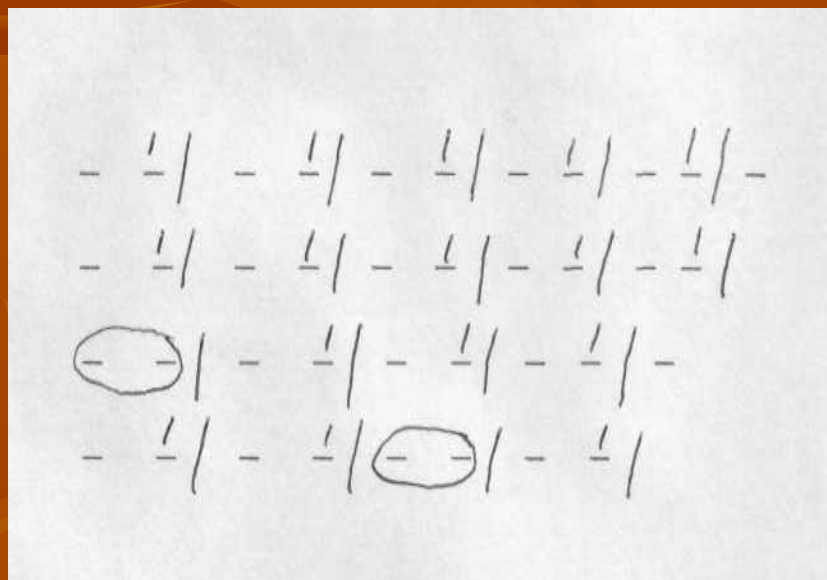


# Семиотический уровень

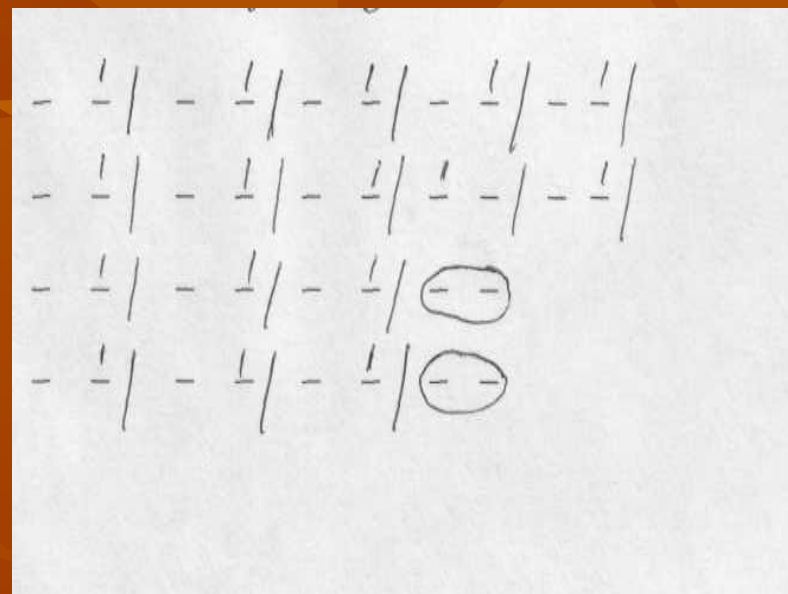
- «хрустальный» (*crystal - clear*) - заменено сочетанием «драгоценная призма»),
- «лучезарный» (*radiant, effulgent*) - в переводе «прозрачно светятся»,
- «паутина» (*web, gossamer*) - в переводе «шелковая нить»,
- «бодрый» (*cheerful, brisk*), - у Набокова - «здоровые (сильные) серпы»,
- «лазурь» (*azure, sky-blue*), - в переводе это существительное заменено словосочетанием «густая (сочная) синева».

# Ритмические рисунки 2-й строфы

Оригинал:



Перевод:



# Фонетический уровень

Оригинал:

Где бодрый **С**ерп гулял и падал коло**С**,  
Теперь уж пу**С**то в**С**е - про**С**тор везде.

# Фонетический уровень

Перевод:

Where luSty Sickles Swung and corn-earS bent

The plain is empty now: wider it SeemS.

# Выводы:

- Хороший поэтический перевод - всегда компромисс.
- В истинный художественный мир поэта - Пушкина, Шекспира, Гете - лучше входить, читая их произведения в оригинале - на русском, английском, немецком языках.



**БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ**